

Saida Kanoua  
Doctorante, Université d'Annaba



**Résumé :** cet article propose l'étude de l'aspect socio-culturel de deux manuels de français : *Recueil de textes et Techniques d'expression* de 2<sup>ème</sup> année secondaire et *Français 2<sup>ème</sup> A.S.* L'examen des deux méthodes nous a permis de dégager la culture véhiculée par les deux manuels : l'idéologie perçue est celle qui privilégie la culture traditionnelle arabe et met en valeur les besoins socio-économiques du pays. Aucun aspect socio-culturel en rapport avec la langue française, objet d'étude, n'a été évoqué.

**Mots-clés :** langue étrangère, manuels scolaires, aspect socio-culturel

**Abstract :** this article studies the socio-cultural aspect in two French textbooks: *Recueil de Textes et Techniques d'Expression* and *Français 2<sup>ème</sup> A.S.* The study of the two teaching methods revealed that the ideology is basically traditional Arabic culture. It also put emphatic on the socio-economic needs of there country. The socio-cultural aspect of the target language ie . French, does not appear in these books.

**Key-words :** foreign language, textbooks, socio-cultural aspect.

**المخلص:** يقترح هذا المقال دراسة الحالة الاجتماعية والثقافية لكتابين مدرسيين في اللغة الفرنسية. إن دراسة هاتين الطريقتين سمحت لنا بتحديد الثقافة الموظفة.

إن دراسة هاتين الطريقتين سمحت لنا بتحديد الثقافة الموظفة. أما الإيديولوجية المدركة فهي التي تفضل الثقافة التقليدية العربية. وتنمي الاحتياجات الاجتماعية والاقتصادية للبلد. ولم نكتشف أي حالة اجتماعية ثقافية ذات صلة باللغة الفرنسية.

**الكلمات المفتاحية:** لغة أجنبية، كتب مدرسية، حالة اجتماعية ثقافية.

S'interroger sur la culture qui émane du discours scolaire, nous incite à réfléchir sur la culture que véhicule l'enseignement du français en Algérie. De ce fait nous avons procédé à l'analyse de deux manuels scolaires de la 2<sup>ème</sup> année secondaire : *Recueil de textes et techniques d'expression* 2<sup>ème</sup> années secondaire et *Français 2<sup>ème</sup> A.S.*

Le but de notre travail est d'une part, de déterminer le type de discours que présentent les deux manuels, et d'autre part de vérifier si le contenu socio-culturel répond réellement aux objectifs avancés.

Il est bien évident que la notion de langue se rattache à celle de culture. Il convient de citer à ce propos (Dubois, 1971: 88) qui indique que « l'étude linguistique implique d'une manière ou d'une autre la description d'une culture ». En effet, plusieurs définitions ont été attribuées à la langue, nous évoquons celles qui précisent l'aspect culturel : « la langue nous apporte en permanence des informations culturelles ». (Dubois, 1971: 88).

La notion de culture est très vaste, elle comporte tout ce qui a trait aux habitudes, connaissances et civilisations de l'individu. Chaque langue reflète sa propre culture : « l'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement ». (Abdallah-Preteille, 1983:40)

L'enseignement de la culture demeure une tâche difficile à accomplir, Les spécialistes affirment que l'utilisation du langage ne peut être authentique, si l'apprenant n'a pas été introduit à la dimension socio-culturelle.

Galisson, (1976:308) oppose la langue de culture à la langue instrumentale. Cette dernière est définie comme étant celle qui « permet d'accéder à un savoir de caractère à la fois plus pragmatique et plus universaliste. Autrement dit, la langue maternelle est, à tort ou à raison, considérée comme non apte à véhiculer des concepts d'ordre technologique ». Le cas de l'Algérie est cité comme exemple : « ...le français, réputé langue coloniale, est récusé comme langue de culture en Algérie, mais en partie accepté comme langue instrumentale ».

### Présentation des méthodes

Au lendemain de l'indépendance, l'Algérie a œuvré pour la mise en place de l'arabe en tant que langue nationale, cette mesure a entraîné une transformation dans l'enseignement du français. Divers statuts lui ont été attribués, tels ceux de « langue de spécialité », « langue étrangère privilégiée », « langue des sciences et techniques ». Et depuis quelques années celui de « langue étrangère ». Cette diversité dans la définition du statut reflète un certain « malaise » évoqué par Morsli (1990 :33) qui considère que ces différentes définitions expriment « davantage un malaise qu'un changement conscient de perspective pédagogique ». La preuve en est que l'institution scolaire a connu plusieurs réformes et que l'école fondamentale est venue répondre à l'orientation politique et économique du pays. Son rôle est d'assurer un enseignement unique qui prépare l'élève à la vie active. Ainsi la notion de langue instrumentale a-t-elle été introduite dans le système éducatif Algérien, ce qui a engendré une réforme des principes pédagogiques, d'où le changement systématique des manuels scolaires. L'objet de notre étude en est un exemple représentatif : le manuel II Français 2<sup>ème</sup> A.S a remplacé le manuel I *Recueil de textes et techniques d'expression*.

L'Algérie a donc opté pour l'arabisation progressive, mais elle ne pourra nullement se passer de la langue française. D'ailleurs Cherrad (1990 :154) l'explique bien quand elle affirme que « l'arabisation est voulue mais ne peut être totale, le français doit devenir une langue étrangère, mais il n'est pas possible de renier tout ce qu'il a apporté. Sur le terrain s'affrontent donc deux cultures : le français et l'arabe ». En effet le changement (réforme) des manuels scolaires traduit mieux ce conflit. Il suffit de voir comment les manuels ont été conçus et selon quels critères.

Tableau descriptif des deux manuels de 2 <sup>e</sup> A.S	
Manuel I	Manuel II
a/ Présentation	
- Titre : Recueil de textes et techniques d'expression 2 <sup>ème</sup> année secondaire.	- Titre : Français 2 <sup>ème</sup> A.S
- Date de parution : 82-83	- Date de parution : 88-89
Un seul livre avec préface qui désigne les objectifs des concepteurs	- deux livres parus ensemble : 1' « le manuel », 2' « le livre du maître » - un troisième livre qui s'intitule : «Programme Mai 92» et qui reformule les objectifs
- Présenté sous forme de thèmes Ex : famille, école, problèmes sociaux etc....	- Présenté sous forme de dossiers Ex : Reportages, exposer...
- Accompagné d'une table de matières	- Accompagné d'un sommaire (la table des matières est présentée dans le « livre du maître »)
- Peu illustré	- insiste sur l'image
b/ Contenu	
- la plupart des textes sont extraits d'œuvres littéraires	- les textes sont extraits de revues, d'œuvres scientifiques
- Il y a une variété de textes qui décrivent l'aspect socio-culturel	- La plupart des textes présentent des situations qui relèvent du domaine technique et scientifique (selon le type de discours)
- Auteurs algériens d'expression française et auteurs étrangers.	- auteurs algériens et étrangers.
- des questions accompagnent les textes : De compréhension globale De compréhension approfondie De syntaxe	- des questions de compréhension et des exercices de pratique (lexique et syntaxe).

## Méthodes et idéologie

L'enseignement du français est passé d'un enseignement fondé sur des textes littéraires (manuel I) à un enseignement tourné vers les sciences et techniques (manuel II en usage). Nous assistons donc à une adaptation de la langue à l'option technologique. Ainsi les auteurs des nouvelles méthodes d'enseignement du français proposent-ils un enseignement dénudé de tout paramètre culturel qui se rattache à la culture française.

Cependant, il faut admettre qu'il n'y a pas de méthode neutre, c'est-à-dire de méthode qui ne porte pas une certaine dimension culturelle, dans la langue enseignée. « Une méthodologie est un instrument précis, élaboré en vue d'obtenir des résultats déterminés. Or, les objectifs d'une méthode d'enseignement des langues étrangères comme tout enseignement dépendent de l'idéologie des auteurs ». (Schopp, 1985 :74)

Les principes selon lesquels s'organise un manuel scolaire sont révélateurs de l'idéologie qu'il contient. Ces principes peuvent relever d'une méthodologie qui vise un certain type d'éducation. Les thèmes et les extraits choisis ne sont-ils pas un moyen utilisé pour adapter les élèves à un modèle d'apprentissage<sup>27</sup>? Le principe thématique proposé pour l'organisation du manuel en est un, car

toute « classification est sujette à caution » (Schopp, 1985 :74). Une idéologie propre au mode de vie est exprimée par la fréquence de certains stéréotypes spécifiques à la société algérienne. Ainsi les thèmes du manuel I se partagent entre la description de la vie quotidienne et celle de la vie scolaire. En revanche, le manuel II offre une image contradictoire, il a tendance à refléter un aspect universel dont le centre d'intérêt est le monde et l'être humain. La morale tourne principalement autour de l'environnement, thème principal qui revient presque dans tous les dossiers. Quoique la majorité des textes réfère à un univers pragmatique, ils dégagent une thématique implicite. Il convient de signaler que même certains textes scientifiques comportent une idéologie moralisatrice.

Choix des thèmes	
Manuel I : Recueil de textes et techniques d'expression	Manuel II : Français 2 <sup>ème</sup> A.S
Thématique explicite	Thématique implicite
<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'école</li> <li>- La famille</li> <li>- La vie affective</li> <li>- Le sport</li> <li>- Les jeux</li> <li>- Les problèmes sociaux</li> <li>- Les mass-médias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Environnement : - Désert - Pôle Nord</li> <li>- Valeurs morales : - Solidarité - Paix - Fraternité</li> </ul>

La formulation des questions qui accompagnent les textes contribue à la transmission de la culture imposée par les extraits choisis. Le manuel I se présente comme un ensemble monolithique qui inculque une seule façon de voir, celle du concepteur. C'est l'uniformité du questionnaire qui lui confère cet aspect. Quant aux exercices du manuel II, ils sont variés et utilisent l'image comme support visant surtout la maîtrise d'un lexique relationnel. Notons que l'image est aussi porteuse d'informations culturelles.

L'étude thématique nous a donné la possibilité de dégager trois types de culture : nous avons remarqué dans le manuel I *Recueil de textes et techniques d'expression 2<sup>ème</sup> A.S* la prédominance d'une culture algérienne liée à un mode de vie traditionnel. Notons que ce manuel est axé sur des textes littéraires représentés essentiellement par des auteurs des années 50 tel que M. Feraoun, le manuel II *Français 2<sup>ème</sup> A.S* présente une culture scientifique et technique qui met en relief l'aspect discursif du texte et néglige la dimension littéraire. Par ailleurs, une culture algérienne est largement exploitée à travers les exercices et illustrations iconiques dont la plupart font référence au vécu algérien d'un point de vue social et économique. Il s'agit d'une méthode qui opte pour une nouvelle tendance, celle qui se base sur les documents authentiques liés au type discursif.

L'examen des deux manuels nous a permis de déceler un décalage entre les objectifs socio-culturels visés et le contenu proposé. L'analyse des objectifs assignés à l'enseignement du français en 2<sup>ème</sup> année secondaire, nous a démontré que l'objectif culturel promet l'ouverture sur d'autres cultures et sociétés et le français est enseigné en tant que « langue vivante étrangère ». Or nous avons

perçu qu'il s'agit plutôt de transposer les acquisitions de la langue arabe vers la langue française.

Vu les modèles d'éducation présentés par les manuels de français, objet de notre étude, nous nous autorisons à dire que dans ce cas de figure, la langue française se substitue à la langue arabe dans la transmission des connaissances et des valeurs. En effet, le discours scolaire est marqué fondamentalement par une idéologie qui privilégie les besoins socio-économiques du pays.

En d'autres termes, l'enseignement du français est orienté vers une culture technique fonctionnelle dont le seul souci est de faire acquérir à l'apprenant un savoir et un savoir-faire qui répondent à un objectif instrumental et utilitaire. Alors que les objectifs du manuel II prétendent « enseigner le français en tant que langue étrangère »<sup>3</sup>, aucun aspect culturel de la langue française n'a été évoqué. Il est à constater également qu'aucun intérêt n'a été porté aux besoins de l'apprenant qui à nos yeux représente le centre du projet éducatif.

Quoi qu'il en soit, l'enseignement du français en Algérie reste confronté à des problèmes d'ordre pédagogique liés à la conception des méthodes. De ce fait nous pensons qu'une réforme s'avère nécessaire. Le moment nous paraît opportun de réfléchir sérieusement à une meilleure prise en charge de l'enseignement du français. L'apprenant a besoin d'être imprégné de la culture de la langue initiée dans la mesure où il serait amené à l'utiliser dans son contexte socio-culturel. Il pourrait éventuellement partir en France étudier, faire du tourisme, échanger des points de vue même dans le cadre de son travail. Il est donc nécessaire d'introduire dans l'enseignement du français, l'aspect civilisationnel de la langue. A partir de là, l'élève sera capable d'aborder les autres aspects relatifs à la langue spécifique. Le socio-culturel algérien est largement exploité puisqu'il est d'une part, vécu par l'élève et d'autre part, inculqué à travers les méthodes de langue arabe.

Initier l'apprenant au socio-culturel, relève d'une pratique méthodologique qui devra mettre en exergue des connaissances relatives à la langue enseignée et au mode de pensée de l'élève. Destiné à un public adolescent, cet enseignement doit lui permettre d'apprendre à concevoir sa propre vision du monde. On ne doit pas, dès le début, imposer à l'élève une façon de voir liée aux morceaux de textes choisis et lui inculquer un modèle bien calqué sur un système voulu. Concevoir sa propre perception ne peut se réaliser que par sa participation dans la mesure où c'est l'élève qui est le centre d'intérêt. C'est pourquoi le choix des thèmes doit se faire en fonction de ses préoccupations.

Toute formation socio-culturelle doit prendre en considération les besoins de l'apprenant, ainsi ce dernier sera amené à participer activement à l'apprentissage. Dans cette optique, il faut adopter une approche pragmatique qui donne à l'enseignant les moyens d'intervenir afin de laisser la possibilité à l'élève de se manifester et de développer ses capacités créatrices. En effet, il s'agit de faire de l'enseignement des langues un moyen d'accéder à une culture et répondre au besoin d'ouverture sur le monde extérieur.

Finalement, nous soulevons un problème qui se rattache à l'élaboration des méthodes d'enseignement du français en Algérie. Ces méthodes doivent impérativement tenir compte des besoins des apprenants et éviter les discours répétitifs. A cet effet une redéfinition du statut du français est nécessaire pour aboutir à une refonte des programmes. Ces derniers doivent laisser une marge

d'initiative à l'enseignant afin qu'il puisse faire valoir les capacités de ses apprenants.

## Notes

<sup>1</sup> Recueil de textes et Techniques d'expression 2<sup>ème</sup> année secondaire, Alger : I.P.N, 1982.

Français 2<sup>ème</sup> A.S, Alger : I.P.N, 1987.

<sup>2</sup> Le système éducatif algérien accorde une grande importance aux manuels. C'est le Ministère de l'éducation nationale qui élabore les programmes accompagnés de textes explicatifs (instructions, directives....) dictant la façon dont ils doivent être enseignés. C'est à partir de ces programmes que sont conçus les manuels.

<sup>3</sup> Cité dans le programme (un guide édité en Mai 92). Il vient dicter les nouveaux objectifs de l'enseignement de français. Ayant pour support le manuel en usage, c'est-à-dire *Français 2<sup>ème</sup> A.S.*

## Bibliographie

- Besse, H.1985. *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris : Didier.
- Besse, H., R. Galisson.1980. *Polémique en didactique*, Paris : clé International.
- Cherrad-Bencherfra, Y. 1990. *Contacts de langue et enseignement du français en Algérie*, Université de Constantine.
- Dubois, J., coll.1971. *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.
- Galisson, R.1980. *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale des langues*, Paris : Clé International.
- Goffman, E.1973. *La mise en scène de la vie quotidienne*, Tome1, traduction française, Paris : Ed. de Minuit.
- Moirand, S.1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris : Hachette.
- Achour, ch. Et Ali Benali, Z. 1984. « Le discours culturel des manuels de langue française dans l'enseignement primaire et secondaire », in *Balades dans la culture en Algérie*, OPU, Alger.
- Abdallah-Pretceille, M.1983. « La perception de l'autre : point d'appui de l'approche interculturelle », in *Le français dans le monde*, n°, 181, Paris : Larousse, p.04.
- Baylan, Ch.1991. « Société, langue et discours », in *Sociolinguistique*, Paris : Nathan.
- Lanes, S.1992. « Langue, culture et l'enseignement des langues étrangères », in *Initiales* Vol. 7.1987, pp. 87-92. Halifax.
- Morsli, D.1984. « La langue étrangère, réflexions sur le statut de la langue française en Algérie », in *Le français dans le monde* 2. p. 189, Paris : Larousse.
- Morsli, D.1990. « Expressions identitaires du sujet face aux langues : le cas de l'Algérie », Actes du colloque international, *langage et Praxis*, pp. 127-133.
- Schopp, M.1985. « Le discours d'une méthode : la place de l'idéologie dans les manuels de français dans les écoles soviétiques » in *Linguistique appliquée*, n°60.
- Teil, P. 1975. « Manuels scolaires et idéologie », in *Cahiers Pédagogiques*, n°132, Paris : Larousse.